



L'ours dansant

お
ど
る
熊

N° 17 - Février 2022

戦争はいや梅白くほつほつひらく
sensō wa iya ume shiroku hotsu hotsu hiraku
栗林一石路 Kuribayashi Issekirō¹

Non à la guerre
les pruniers fleurissent blanc
un à un

むざんやな甲の下のきりぎりす
muzan ya na kabuto noshita no kirigirisu
松尾芭蕉 Matsuo Bashō²

Ah ! quelle pitié !
sous le casque
un grillon

PREMIÈRE GUERRE MONDIALE⁵
Julien Vocance (1878-1954)

Deux levées de terre,
Deux réseaux de fil de fer :
Deux civilisations.

Par petits paquets,
En éventail autour de lui,
Sa chair a jailli.

Soldat des tranchées,
Homme des bois,
Gorille originel.

Dans un trou du sol, la nuit,
En face d'une armée immense,
Deux hommes.

J'ai senti, petite plaque ovale,
Quand je t'ai mise à mon cou,
Le froid du couperet.

Dans sa flanelle
Ses ongles vont, picorant
Les petites bêtes.

Des arrivages de chair
Bien fraîche, toute préparée,
Pour cette nuit sont signalés.



DEUXIÈME GUERRE MONDIALE
LA GUERRE DU PACIFIQUE

金子兜太 Tôta Kaneko (1919-2018)³

空襲よくとがった鉛筆が一本
Kūshū Yoku togatta enpitsu ga Ippon
Un bombardement !
Et mon crayon à papier
Bien aiguisé.

魚雷の丸胴蜥蜴這い回りて去りぬ
Gyorai no marudō Tokage haimawa Rite sarinu

Sur le corps rond
D'une torpille, un lézard
Fait un tour, puis part.

椰子の丘朝焼けしるき日日なりき
Yashi no oka Asayake shiruki Hibi nariki

Colline aux cocotiers,
Chaque matin le soleil rayonnait
Sur ce bourbier.

海に青雲生き死に言わず生きんとのみ
Umi ni aokumo, Iki shini iwazu Ikin to nomi
Nuages bleus au-dessus la mer –
Ne te pose pas de questions,
Vis, c'est tout !

戦さあるなと逃げ水を追い野を辿る
Ikusa aru na to Nige mizu wo oi No wo tadoru
金子兜太 Tôta Kaneko³

Plus de guerre !
De mirage en mirage,
Avancer sur cette terre...

戦争の大地たゞたゞ掘られし
sensō no daichi tada tada horareshi
石橋辰之助 Ishibashi Tatsunosuke⁴

La guerre
n'a rien laissé sur Terre,
rien qu'un trou béant.

LES PERSÉCUTIONS⁴

« À partir de 1940, ce furent des dizaines de poètes de haïku dit "progressistes" qui souffrirent pendant plusieurs années de persécutions. »

降る雪に胸飾られて捕へらる
Furu yuki ni Mune kazararete Toraeraru
秋元不死男 Akimoto Fujio
Sur ma poitrine tombe la neige
Telle une décoration
Moment de mon arrestation

憲兵の怒気らんらんと廊は夏
Kenpei no Doki ran ran to Rô wa natsu
新木瑞夫 Araki Mizuo
Un policier militaire
Laisse éclater sa colère,
C'est l'été au bout du couloir...

我講義軍靴の音にたゞかかれたり
Waha kōgi Gunka no oto ni Tatakaretari
井上白文地 Hakubunji Inoue
À la porte de mon cours,
Elles frappent toujours.
Les bottes des militaires."

戦争をやめると叫べない叫びをあげている
[舞台だ
Sensō wo yamero to Sakebenai sakebi wo
[Agete iru butai da

栗林一石路 Kuribayashi Issekirō
« Arrêtez la guerre ! » –
Ce cri interdit,
Poussé sur scène.

L'HORREUR À HIROSHIMA⁶

瓦礫の中死し焦げ童の天さす指
Gareki no naka shishi koge warabe no ten sasu
[yubi]

小崎ていと Osaki Teito
Le doigt d'un gamin
Brûlé qui montre le ciel
Parmi les décombres

秋となる壁の血潮が削られる
Aki to naru kabe no chishio ga kezurareru
吉井井吉 Yoshii Ikichi
L'automne est venu
Sur le mur on racle
Les taches de sang

わが火傷早や膿臭の蚊帳に満つ
Waga yakedo haya nōshū no kaya ni mitsu
亀田富子 Kameda Tomiko
La moustiquaire
est déjà pleine de l'odeur
du pus de ma plaie

焼け仏妻に見せればならぬ吾子
Yake-botoke tsuma ni miseneba naranu ako
和多野石丈子 Watano Sekijōshi
Notre enfant mort
de brûlures je dois le montrer
à ma femme

L'ENFER À NAGASAKI⁶

原爆余喘救護の人の死を聞ける
genbaku-yozen kyūgo no hito no shi o kikeru
隈治人 Kuma Haruto
Parmi les murmures
des atomisés j'entends
un sauveteur qui meurt

焼かれいて児の手はまさしく母の乳房のあたり
yakareite ko no te wa masashiku haha no
[chibusa no atari]

岳新太郎 Dake Shintarō
Tous deux sont brûlés
Le bébé pose sa main
juste sur son sein

被爆区の刻々拡がる雲の峰
hibaku-ku no kokukoku hirogaru kumo no mine
志田浩 Shida Hiroshi
La zone atomique
s'agrandit de plus en plus
Nuage d'été

蝉泣かぬ校庭へ子を抱き教師焦げ
semi nakanu kōtei e ko o daki kyōshi koge
下田雲仙子 Shimoda Unzenshi
Les cigales se taisent
L'instituteur brûlé
embrasse un élève

LE CAMP D'INTERNEMENT⁷

Suite à l'attaque de Pearl Harbor, le 7 déc. 1941, toutes les personnes d'origine japonaise, même les citoyens canadiens, déclarées ennemies, ont été transportées dans des camps. À celui de Tashme, en Colombie-Britannique, comme dans d'autres, a été créé un club de haïku, le *Tashme Haikukai*. L'un de ses membres, Sukeo Sameshima, a précieusement conservé certains haïkus.

寝ね足らぬ目にストーブを抱きけり
Nene taranu me ni sutōbu o daki keri
綾子 Ayako
N'ayant pas assez dormis
nos yeux blottis
autour du poêle

クリスマスカード手に手に子等の笑み
Kurisumasu kōdo teniteni kora no emi
かよ子 Kayoko
Noël
à chaque carte
le sourire des enfants

年惜む失業の身家にあり
Toshi attara mu shitsugyō no mie ni ari
肇 Hajime
Regrettant la fin de l'année
je reste à la maison
sans emploi

床の母かかへて見せる雪の街
toko no haha kaka ete miseru yuki no machi
正茶 Socha ou Seicha
Ma mère alitée
je lui montre une femme marchant
sur la route enneigée

Et de Sukeo Sameshima :
凍つる夜の夜光時計を見さだめぬ
Kōtsuru yoru no yakōdokei o mi sadamenu
Ne fixe pas
la montre lumineuse
dans la nuit glaciale

いたいけな死肢硬直青草冷ゆる
Itaikena shi-shi kōchoku aokusa hiyayuru
Le raidissement du corps
du pauvre petit
l'herbe verte grelotte

荷車の子等積んで駆く秋の晴
Niguruma no kora tsunde kaku aki no hare
Tirant les enfants
entassés dans la charrette
claire journée d'automne

春天へ警報黒く吊られたる
Shunten e keihō kuroku tsuraretaru
L'alarme noircie
accrochée
au ciel de printemps

MORCEAUX CHOISIS¹

戦争の砂漠が写り蜷汁
sensō no sabaku ga utsuri shijimi-jiru
沢木欣一 Sawaki Kin'ichi (1919-2001)
Le désert de la guerre
se reflète
dans la soupe aux coquillages

戦争は蝙蝠に月上れども
sensō wa koumori ni tsuki nobore domo
片山桃史 Takayama Tōshi (1912-1944)
C'est la guerre
même si la lune monte
vers les chauve-souris

戦争中はと話し出す草の餅
sensō-chū wa to hanashidasu kusanomochi
岡本眸 Okamoto Hitomi (1928-2018)
“Pendant la guerre”,
on commence à le dire
en savourant des gâteaux de riz
[aux herbes]

負傷者のしずかなる眼に夏の河
fushō-sha no shizukanaru me ni natsu no kawa
鈴木六林男 Suzuki Murio (1919-2004)
Dans le calme regard
des blessés
la rivière d'été

血戦の終は兜を残す虫
kessen no tsui wa kabuto wo nokosu mushi
岡田史乃 Okada Shino (1940-2019)
Fin de la bataille sanglante,
les casques abandonnés
aux insectes

夏雲の湧き立つ彼方血戦す
natsugumo no waki tatsu kanata kessen su
久米正雄 Kume Masao (1891-1952)
Déferlement des nuages d'été
au loin
la bataille sanglante

戦争の後の余生を籠枕
sensō no nochi no yosei wo kagomakura
長谷川權 Hasegawa Kai (1954-)
Un oreiller d'été*
pour le restant de tes jours
après-guerre

* Creux, tissé en bambou ou en rotin, il est bien aéré.

戦争の旗や男の抽斗に
sensō no hata ya otoko no hikidashi ni
八木三日女 Yagi Mikajiyo (1924-2014)
Un drapeau de guerre
dans le tiroir d'un homme

戦争の句を忘るるな年忘
sensō no ku wo wasururuna toshiwasu
黒田杏子 Kuroda Momoko (1938-) F
La fête de fin d'année
n'oubliez pas
les poèmes de guerre

かわりや戦争中の自転車で
kachiwari ya sensō-chū no jitensha de
辻桃子 Tsuji Momoko (1945-)
Un marchand de glace pilée
avec un vélo abandonné
pendant la guerre

足許は戦争ちかき土筆かな
ashimoto wa sensō chikaki tsukushi kana
大屋達治 Ōya Tatsuharu (1952-)
À ses pieds,
les prêles des champs
proches de la guerre

戦争のはじまる前の雛の顔
sensō no hajimaru mae no no kao
黒田杏子 Kuroda Momoko (1938-) F
Les visages sereins
des poupées
avant la guerre imminente

戦争と平和と暮の餅すこし
sensō to heiwa to no mochi sukoshi
原子公平 Harako Kohei (1919-2004)
La guerre, la paix
et un petit peu de mochi
de fin d'année

飴売りの戦争の絵の五月かな
ameuri no sensō no e no urusa kana
原月舟 Hara Gesshū (1889-1920)
Les images de guerre
du vendeur de bonbons
en ce mois de mai

ここに死にかけた病人が居り演習の銃音をきく
koko ni sinikaketa byōnin ga ori enshū no jūyon wo kiku
尾崎放哉 Ozaki Hōsai (1885-1926)
Le malade mourant, ici,
écoute les exercices
de tir

冷まじや戦争の碑に鴉鳴く
susamaji ya sensō no ishibumi ni karasu naku
中村真由美 Nakamura Mayumi (1980-)
Frissonnement,
au monument de la guerre
un corbeau croasse

寒鴉戦争の向うがわ透いて
kan'a sensō no mukau ga wa suite
鈴木六林男 Suzuki Murio (1919-2004)
Des corbeaux d'hiver
l'autre côté de la guerre
devient clairsemé

戦争がはじまる野菊たちの前
sensō ga hajimaru nogiku-tachi no mae
矢島渚男 Yajima Nagisao (1935 -)
Devant les chrysanthèmes sauvages
la guerre va commencer

戦争を知るや知らずや葉鶏頭
sensō o shiru ya shirazu ya hageitō
会津八一 Aidzu Yaichi (1881-1956)
La guerre,
elle sait ou ne sait pas
l'amarante

戦争が桜の下に寝そべりぬ
sensō ga no shita ni nesoberinu
高野ムツオ Takano Mutso (1947-)
La guerre
sous les fleurs de cerisiers
bien étendue

戦争が通った後の牡丹雪
sensō ga tōtta ato no botanyuki
鈴木六林男 Suzuki Murio (1919-2004)
La guerre se poursuit
après
de gros flocons de neige

戦争を知らぬ子ばかり豆の飯
sensō o shiranu ko bakari mame no meshi
木田千女 Kida Senjo (1924-2019)
Pour les enfants
qui n'ont pas connu la guerre
ce n'est que du riz aux haricots *

* Le riz aux haricots est un plat de fêtes.

LES SOURCES

1. Rikako Ando et D. Chipot/Traductions inédites.
2. Makoto Kemmoku et D. Chipot, *Bashō, seigneur ermite - L'intégrale des haïkus*, La Table Ronde, 2012 et 2019 – Points, 2014 et 2021
3. Tōta Kaneko (traduction Seegan Mabesoone), *Cet été-là, j'étais soldat...*, Pippa 2018
4. Seegan Mabesoone, *Haïkus de la résistance japonaise (1929-1945)*, Pippa, 2017
5. *En pleine figure, Haïkus de la guerre de 14-18*, Doucey, 2013 et 2016
6. *Je ne peux le croire, Fukushima, Nagasaki, Hiroshima*, Doucey, 2018. Première publication pour les haïkus cités ici : *Hiroshima, Nagasaki - après la bombe atomique, Haïkus choisis*, trad. Makoto Kemmoku et Patrick Blanche, Kinoshita Press, 2006
7. Jacqueline Pearce et Jean-Pierre Antonin, *Haïku in Tashme : The legacy of Sukeo "Sam" Sameshima*, British Columbia History Magazine du 1er juin 2021, édition British Columbia Historical Federation. Traductions DC et RA

LES COULISSES

Pour réaliser ce numéro, je n'avais, hélas, que l'embaras du choix, puisque près de cinquante guerres sont déclarées chaque année. Les haïkus des survivants, ou des téléspectateurs, sont nombreux. Vous pouvez en consulter certains sur l'excellent site de Serge Tomé : <https://war-haiku.tempslibres.org/index.html> J'ai préféré me concentrer ici sur les haïkus japonais, non sans avoir repris en introduction quelques haïkus de Julien Vocance, inoubliable témoin des tranchées de 14.

Vous lirez deux types de haïkus. Les premiers sont extraits de publications occidentales, alors que les seconds ont été glanés sur des sites nippons. La plupart, je crois, sont inédits en français.

Je remercie chaleureusement Madame Rikako Ando qui a accepté de m'accompagner dans cette aventure. Sans sa générosité, ce numéro n'aurait pas pu paraître.

Ce nouveau numéro bouleverse nécessairement l'ordre établi de *L'ours dansant*. Les parutions de vos haïkus sont décalées d'un mois. Ainsi, les haïkus, de thème libre, prévus ce mois-ci paraîtront dans le n°18 de mars, et le thème des insectes, initialement prévu pour mars, fera l'objet du n°19 d'avril.

Bonne lecture

Dominique Chipot

PROCHAINS THÈMES

Lire les consignes dans le numéro précédent.

N° 20 – Mai 2022

Thème libre.

3 haïkus, en respectant les consignes SVP, avant le : 10 avril 2022

N° 21 – Juin 2022

Thème : Les arbres.

3 haïkus, en respectant les consignes SVP, avant le : 10 mai 2022

Et pour chaque numéro,

aux dates ci-dessus, un haïku sur le thème de l'ours.